

*Embajada del Japón  
en la  
República Argentina*

Buenos Aires, June 7, 1963

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"I have the honour to refer to the recent conversations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Argentine Republic regarding extension of repayment term of commercial debts of the debtors resident in the Argentine Republic, in which due consideration was given to the understanding reached during the consultations between the Government of the Argentine Republic and the Governments of the other countries concerned held at Paris on September 12 and October 24, 1962, and to confirm, on behalf of the Government of the Argentine Republic, the following understanding reached between the

TO H.E. THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP  
GENERAL DE BRIGADA D. JUAN CARLOS CORDINI  
BUENOS AIRES

the two Governments:

1. (a) The Government of the Argentine Republic will see to it that the debtors resident in the Argentine Republic should request the creditors resident in Japan to extend the repayment term, in the manner as provided for in sub-paragraphs (d) (i) and (ii) below, by way of alteration of the terms of the contracts concerned, with respect to commercial debts contracted between such creditors and debtors before October 24, 1962 and falling due between January 1, 1963 and December 31, 1964, inclusive, excluding those falling due within a period less than six months from the date of delivery of goods or of services under the contracts concerned.

(b) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the laws and regulations in force, to facilitate the creditors resident in Japan in complying with the requests of the debtors resident in the Argentine Republic for the extension of the repayment term, in the manner as provided for in sub-paragraphs (d) (i) and (ii) below, with respect to the commercial debts mentioned in sub-paragraph (a) above.

(c) The total sum of the principals of the commercial debts mentioned in sub-paragraph (a) above is estimated to be US\$20,045,300.- This sum shall not affect the terms of any valid contract concerning the said commercial debts.

(d) (i) The amount of the principals of the commercial debts, repayment term of which is to be ex

tended

tended hereunder, will be fifty percent of the total sum mentioned in sub-paragraph (c) above, namely US\$10,022,650.-

(ii) The amount mentioned in the preceding sub-paragraph (i) shall be repaid as follows:

<u>Year</u>	<u>Percentage</u>
1965	5
1966	15
1967	20
1968	20
1969	20
1970	<u>20</u>
	100

2. If the Government of the Argentine Republic shall at any time make arrangements for the settlement of commercial debts contracted before October 24, 1962 and falling due between January 1, 1963 and December 31, 1964, inclusive, which the debtors resident in the Argentine Republic owe to the creditors resident in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in France, in the Federal Republic of Germany, in Italy, in the Netherlands or in Switzerland, on terms which are more favourable to the creditors concerned than those provided for in sub-paragraph 1 (d) above, the Government of the Argentine Republic shall forthwith accord no less favourable terms for the settlement of the commercial debts mentioned in sub-paragraph 1 (a) above.

3. Matters other than those dealt with herein, such

as overdue interests accruing by and expenses incidental to the extension of the repayment term, shall be as agreed upon between the parties to the contracts mentioned in sub-paragraph 1 (a) above. Such expenses shall be borne in principle by the debtors resident in the Argentine Republic.

4. The Government of the Argentine Republic shall ensure that all repayments, of both principal and interest, in respect of the commercial debts, repayment term of which is to be extended hereunder, shall be made in convertible currency or currencies.

I shall be grateful if Your Excellency could confirm the foregoing understanding on behalf of your Government."

I have the honour to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

  
MASAHISA TAKIGAWA  
Chargé d'Affaires a.i.

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones entre los representantes del Gobierno de la República Argentina y del Gobierno del Japón con respecto a la postergación del plazo para el reembolso de las deudas comerciales de los deudores residentes en la República Argentina, en el cual se ha prestado debida consideración al acuerdo establecido durante las consultas realizadas entre el Gobierno de la República Argentina y los Gobiernos de los demás países involucrados en París el 12 de Septiembre y el 24 de Octubre de 1962, y confirmar, en nombre de mi Gobierno, el siguiente acuerdo establecido entre ambos Gobiernos:

1. (a) El Gobierno de la República Argentina hará que los deudores residentes en la República Argentina soliciten a los acreedores residentes en el Japón la extensión del plazo para el pago, en la forma prevista en los subpárrafos (d)(i) y (d)(ii) más adelante, como modificación de los términos establecidos en los contratos involucrados, con respecto a las deudas comerciales contraídas entre dichos acreedores y deudores antes del 24 de Octubre de 1962 y que vencen entre el 1 de Enero de 1963 y el 31 de Diciembre de 1964, inclusive, excluyendo a los que vencen dentro de un período menor a seis meses a partir de la fecha de entrega de los bienes o servicios suministrados bajo los contratos involucrados.

(b) El Gobierno del Japón adoptará todas las medidas posibles dentro de las leyes y reglamentos en vigencia a fin de facilitar a los acreedores residentes en el Japón que cumplan con los pedidos de los deudores residentes en la República Argentina para la extensión de los plazos para el pago, en la forma dispuesta por los subpárrafos (d)(i) y (d)(ii) más adelante, con respecto a las deudas comerciales mencionadas en el subpárrafo (a) precedente.

(c) El importe total del capital de las deudas comerciales mencionadas en el subpárrafo (a) precedente se estima en U\$s 20.045.300. Este importe no habrá de afectar los términos de cualquier contrato válido con respecto a dichas deudas comerciales.

(d)(i) El monto del capital de las deudas comerciales, cuyo plazo para el reembolso será extendido bajo la presente, será del 50% del monto total mencionado en el subpárrafo (c) precedente, o sea U\$s 10.022.650.

- - - - -

A Su Señoría el señor Encargado de Negocios

a.i. del Japón

D. MASAHISA TAKIGAWA

Buenos Aires

(ii) El importe mencionado en el subpárrafo precedente (d)(i) será reembolsado en la siguiente forma:

<u>Año</u>	<u>Porcentaje</u>
1965	5
1966	15
1967	20
1968	20
1969	20
1970	<u>20</u>
	100

2. Si el Gobierno de la República Argentina hubiese de convenir en cualquier momento la liquidación de deudas comerciales contraídas antes del 24 de Octubre de 1962 y que vencen entre el 1 de Enero de 1963 y el 31 de Diciembre de 1964, inclusive, que los deudores residentes en la República Argentina adeudan a acreedores residentes en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Francia, La República Federal de Alemania, Italia, los Países Bajos o Suiza, en términos que sean más favorables para los acreedores involucrados que los que se disponen en el subpárrafo 1 (d) precedente, el Gobierno de la República Argentina habrá de acordar de inmediato condiciones no menos favorables para la liquidación de las deudas comerciales mencionadas en el subpárrafo 1 (a) precedente.

3. Los asuntos que no han sido tratados en la presente, así como los intereses atrasados y los gastos relacionados con la extensión del plazo de pago, se convendrán entre las partes de los contratos mencionados en el subpárrafo 1 (a) precedente. Estos gastos serán abonados en principio por los deudores residentes en la República Argentina.

4. El Gobierno de la República Argentina dará seguridades de que todos los reembolsos, tanto del capital como de los intereses, con respecto a las deudas comerciales cuyo plazo para el pago se extiende bajo la presente, se efectuarán en divisa o divisas convertibles.

Agradeceré a V.S. se sirva confirmar el precedente acuerdo en nombre de su Gobierno.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V.S. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Fdo.: CORDINI